

**Anmeldeformular für die Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur, Bosnisch**  
***Prijavnica za nastavu iz maternjeg jezika i domovinske kulture Bosne i Hercegovine***

Vorname und Name des Schülers / der Schülerin

*Ime i prezime učenika/ učenice* \_\_\_\_\_

Geburtsdatum

*Datum rođenja* \_\_\_\_\_

Vorname und Name des Vaters

*Ime i prezime oca* \_\_\_\_\_

Vorname und Name der Mutter

*Ime i prezime majke (djevojačko)* \_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer

*Ulica i kućni broj* \_\_\_\_\_

Postleitzahl / Wohnort

*Mjesto stanovanja i Broj pošte* \_\_\_\_\_

Telefon

*Telefon* \_\_\_\_\_

Ich melde meinen Sohn / meine Tochter für den Besuch der Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich bei der Schulkoordinatorin / beim Schulkoordinator (Adresse siehe unten) zu erfolgen. Für den Kurs haben die Eltern ein Kursgeld von Fr. 25.- pro Monat zu entrichten. Auskunft gibt der Schulkoordinator / die Schulkoordinatorin.

*Prijavljujem svoga sina/ svoju kćer na nastavu iz maternjeg jezika i domovinske kulture i obavezujem se da će je redovno pohađati. Prijava vrijedi od 1. Razreda do kraja obaveznog školovanja. Roditelji mogu odjaviti dijete samo na kraju školske godine i to pismeno koordinatorsu/ koordinatrici na dolje navedenu adresu. Roditelji učestvuju u plaćanju troškova školovanja/25.Fr. mjesečno/. Sve obavijesti možete dobiti kod vašeg koordinatorsa/ koordinatrice.*

Datum

*Datum* \_\_\_\_\_

Unterschrift der Eltern

*Potpis roditelja* \_\_\_\_\_**Name und Adresse des Schulkoordinators / der Schulkoordinatorin:**

Frau Azra Kozarevic

Gotthardstrasse 141, 6438 Ibach, Tel: 041 811 67 04 E-Mail mirsad\_azra@hotmail.com

**Das Formular ist dem Schweizer Klassenlehrer / der Klassenlehrerin zur Weiterleitung abzugeben.*****Ovaj formular treba predati švicarskom učitelju/ učiteljici, a on/ ona će ga proslijediti dalje.***Dieser Abschnitt wird von der Schweizer Lehrkraft ausgefüllt (*Ovaj dio ispunjava švicarski učitelj/ učiteljica*):

Schulort \_\_\_\_\_

Schulhaus \_\_\_\_\_

Klasse \_\_\_\_\_

Name der Lehrperson \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

## Information für die Eltern

In den Kursen in Heimatlicher Sprache und Kultur erweitern fremdsprachige Kinder und Jugendliche die Kenntnisse in ihrer Muttersprache und ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Muttersprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr in die Heimatliche Sprache und Kultur (HSK) gelten folgende

### Regelungen:

1. Der Zusatzunterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) ist integrierender Bestandteil der obligatorischen Schulpflicht und umfasst höchstens vier Lektionen pro Woche.
2. Der Besuch des Zusatzunterrichts ist freiwillig. Wird der Zusatzunterricht nicht besucht, nehmen die Kinder am ordentlichen Unterricht teil.
3. Für den Zusatzunterricht können wöchentlich höchstens zwei Unterrichtsstunden zu 45 Minuten innerhalb der ordentlichen Unterrichtszeit eingesetzt werden. Dabei ist aber darauf zu achten, dass die teilnehmenden Kinder durch ihre Abwesenheit nicht in den Promotionsfächern benachteiligt werden. Die restlichen Stunden des Zusatzunterrichts sind ausserhalb der ordentlichen Unterrichtszeit zu erteilen.
4. Die Organisation des Zusatzunterrichts ist Sache der zuständigen Konsulate. Dasselbe gilt auch für die Anstellung und Besoldung der Lehrpersonen, die Bereitstellung der Lehrmittel und des Unterrichtsmaterials sowie für das Aufgebot der Schüler.
5. Der Einbau des Zusatzunterrichts in die ordentliche Unterrichtszeit erfolgt in direkter Absprache zwischen den Beauftragten der Konsulate und der Schulbehörde bzw. der entsprechenden Lehrerschaft.
6. Die im Zusatzunterricht erteilten Noten sind neben einem allfälligen separaten Zeugnis ins offizielle Schulzeugnis unter der Fachbezeichnung „Heimatliche Sprache und Kultur“ einzutragen.
7. Die Absenzkontrolle wird durch die Lehrperson des Zusatzunterrichts geführt und zur Eintragung in das offizielle Zeugnis dem Klassenlehrer übergeben.
8. Der Zusatzunterricht untersteht in fachlich-didaktischer Hinsicht der Aufsicht der von den Konsulaten bezeichneten Aufsichtspersonen.
9. Die Schulbehörden der Gemeinden und Bezirke gestatten im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Durchführung der Kurse und stellen wenn immer möglich die Räume und Einrichtungen unentgeltlich zur Verfügung.

## Obavještenje za roditelje

Na nastavi domovinske kulture i maternjeg jezika djeca i omladina proširuju znanja svog maternjeg jezika i kulture zemlje iz koje dolaze. Dobro znanje maternjeg jezika je od jako velikog značaja za učenje njemačkog jezika, za izgradnju vlastitog identiteta, za kontakt sa rodbinom kao i za olakšanje mogućeg povratka u domovinu.

Za nastavu domovinske kulture i maternjeg jezika (HSK) važe slijedeći propisi:

1. Dopunska nastava maternjeg jezika i domovinske kulture (HSK) je jedan od sastavnih dijelova školskih obaveza i može se održavati dijelom i u toku redovne nastave.
2. Pohađanje dopunske nastave je dobrovoljno. Ako djeca ne pohađaju dopunsku nastavu, moraju biti na redovnoj nastavi.
3. Za dopunsku nastavu mogu biti uzeta najviše dva školska sata po 45 minuta od redovne nastave u toku jedne nedjelje. Pri tome treba voditi računa da djeca sudionici u nastavi svojim odsustvom ne zapostave važnije predmete koji utiču na uspjeh u redovnoj nastavi. Ostali sati za dopunsku nastavu moraju se održavati izvan redovne nastave.
4. Organizacija dopunske nastave je u nadležnosti konzulata matične zemlje. Isto važi i za zapošljavanje i plaćanje nastavnika, obezbjeđivanje nastavnih sredstava i materijala kao i upis učenika.
5. Uključivanje dopunske nastave u redovnu nastavu se izvodi u direktnom dogovoru između povjerenika konzulata i školske uprave, odnosno odgovornim nastavnikom.
6. Ocjene dobivene na dopunskoj nastavi se osim u eventualno svjedočanstvo svoje zemlje unose i u zvanično svjedočanstvo švicarske škole. Naziv predmeta glasi: "Nastava iz maternjeg jezika i domovinske kulture".
7. Kontrolu odsustva sa nastave vodi nastavnik dopunske nastave a podatke dostavlja razrednom nastavniku za unošenje u zvanično svjedočanstvo.
8. Dopunska nastava podliježe kontroli kantonalnih inspektora a u stručno-didaktičnom pogledu Povjereniku ovlaštenom od konzulata.
9. Školske vlasti Općina i kantona dopuštaju u okvirima svojih mogućnosti provođenje dopunske nastave i kad god je to moguće stavljaju na raspolaganje prostorije i opremu bez naplate.